

**Pentecostarion - On Monday of Bright Week
at Matins**

**Pentecostarion Supplement
Memory of Sts. Raphael, Nicholas and Irene.**

Katavasia of Pascha

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AGH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Βιβλία - Πηγαί

Πεντηκοστάριον

Τρίτη τῆς Διακαινησίμου

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ῥαφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης.

ΟΡΘΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ῥχος πλ. α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

Books - Sources

Pentecostarion

Bright Tuesday

Pentecostarion Supplement

Memory of Sts. Raphael, Nicholas and Irene.

MATINS

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Mode pl. 1.

From Pentecostarion - - -

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

CHOIR

...He has granted life.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. α΄. Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. δ΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

PRIEST

Verse 1: *Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Verse 3: *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας...

ΧΟΡΟΣ

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ
τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν
αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

PRIEST

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death... [GOA]

CHOIR

...and to those in the tombs He has granted life.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

*For the peace from above and for the salvation
of our souls, let us pray to the Lord.*

(Lord, have mercy.)

*For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for the
unity of all, let us pray to the Lord.*

(Lord, have mercy.)

*For this holy house and for those who enter
it with faith, reverence, and the fear of God, let us
pray to the Lord.*

(Lord, have mercy.)

*For pious and Orthodox Christians, let us pray
to the Lord.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἰατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin

ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τοὺς Μάρτυρας

Καὶ δύναμις. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψει ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.
Ἀλληλούϊα. (45:2)
2. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ
ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν
καρδίαις θαλασσῶν. Ἀλληλούϊα. (45:3)
3. Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεταιί σοι; μὴ σιγῆσης
μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. (82:2)
4. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ οἱ
μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν. Ἀλληλούϊα. (82:3)
5. Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο
γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.
Ἀλληλούϊα. (82:4)
6. Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς
ἐξ ἔθνους. Ἀλληλούϊα. (82:5)
7. Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. Ἀλληλούϊα.
(78:2)

Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages. (*Amen.*)

CHOIR

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Martyrs

And power. Alleluia.

1. God is our refuge and power; a help in
afflictions that severely befall us. Alleluia. (45:2)
[SAAS]
2. Therefore we will not fear when the earth
is troubled, and when the mountains are removed
into the hearts of the seas. Alleluia. (45:3) [SAAS]
3. O God, who can be likened to You? Be not
silent nor appeased, O God. Alleluia. (82:2) [SAAS]
4. For behold, Your enemies made a noise,
and those who hate You raised up their heads.
Alleluia. (82:3) [SAAS]
5. They devised a wicked judgment against
Your people, and they plotted against Your saints.
Alleluia. (82:4) [SAAS]
6. They said, "Come, and let us destroy them
from among the people." Alleluia. (82:5) [SAAS]
7. They left the dead bodies of Your servants
as food for the birds of heaven. Alleluia. (78:2)
[SAAS]

8. Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (78:2)

9. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ. Ἀλληλούϊα. (78:3)

10. Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἀλληλούϊα. (43:23)

11. Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (65:11)

12. Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. Ἀλληλούϊα. (65:12)

13. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστᾶ μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἀλληλούϊα. (41:11)

14. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀλληλούϊα. (72:14)

15. Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. Ἀλληλούϊα. (68:27)

16. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (33:18)

17. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα. (15:3)

18. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:36)

19. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα. (96:11)

20. Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλούϊα. (111:6)

21. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Ἀλληλούϊα. (91:13)

8. The flesh of Your saints for the wild animals of the earth. Alleluia. (78:2) [SAAS]

9. Their blood flowed like water. Alleluia. (78:3) [SAAS]

10. For Your sake we are put to death all day long, we are counted as sheep for the slaughter. Alleluia. (43:23) [SAAS]

11. You brought us into the snare; You laid affliction on our back. Alleluia. (65:11) [SAAS]

12. We went through fire and water, and You led us into a refreshing place. Alleluia. (65:12) [SAAS]

13. Those who afflict me revile me when they break my bones. Alleluia. (41:11) [SAAS]

14. All day long I was scourged. Alleluia. (72:14) [SAAS]

15. And they added to the pain of my wounds. Alleluia. (68:27) [SAAS]

16. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. Alleluia. (33:18) [SAAS]

17. To the saints on His earth, in them He magnified all His will. Alleluia. (15:3) [SAAS]

18. God is wondrous in His saints. Alleluia. (67:36) [SAAS]

19. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Alleluia. (96:11) [SAAS]

20. A righteous man shall be in everlasting remembrance. Alleluia. (111:6) [SAAS]

21. The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

22. Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῆ καρδία. Ἀλληλούϊα. (31:11)

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α΄.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κρίζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α΄.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμούς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

22. Be glad in the Lord and rejoice greatly, O righteous ones, and boast, all you upright in heart. Alleluia. (31:11) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Let us bow in worship and adore * the Father; likewise let us glorify * the Son; and also let us praise * the all-holy Spirit faithfully, * crying out in unison, * "Save us all, we implore, all-holy Trinity." [SD]

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

We Your people now invoke the name * of Your holy Mother entreating for us. * O Good One, at her fervent prayers, * send Your mercies to us, Christ, as we sing * glorifying You who rose * from the sepulcher, like a sun for us. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὡς κρίνα νοητά, καὶ πανεύουσμα ῥόδα,
ἐφάνησαν ἡμῖν, ὑπὸ γῆν πάλαι ὄντα, τὰ θεῖα ὑμῶν
λείψανα, Ῥαφαήλ καὶ Νικόλαε· ὅθεν σήμερον,
σὺν τῇ παρθένῳ Εἰρήνῃ, ὑμᾶς μέλομεν, καὶ τὴν
λαμπρὰν ὑμῶν μνήμην, φαιδρῶς ἐορτάζομεν.

Δόξα.

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Γυναῖκες εὐσεβεῖς, ὡς αἱ πρὶν Μυροφόροι,
θέοφρον Ῥαφαήλ, καὶ Νικόλαε μάκαρ, ἰδοῦσαι
ἐθαμβήθησαν, τὴν ὑμῶν ἐπιφάνειαν, καὶ
ἐκήρυξαν, ὑμῶν τὰ θαύματα πᾶσι, δι' ὧν ὤφθητε,
περιφανεῖς παντὶ κόσμῳ, εἰς δόξαν Θεοῦ ὑμῶν.

Καὶ νῦν.

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων,
καὶ ἐπλησας χαρᾶς, πᾶσαν κτίσιν Οἰκτίρμον·
διό σου τὴν Ἀνάστασιν, ἐορταζοντες κράζομεν·
Ταῖς δεήσεσι, τῆς Παναχράντου Μητρὸς σου,
καὶ Μαρτύρων σου, οὓς ἐφανέρωσας ἄρτι, ἡμᾶς
Σῶτερ οἴκτειρον.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ'
αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

CHOIR

Kathisma III.

Pentecostarion Supplement - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

So long beneath the earth, your divine holy
relics * have come up and appeared as if lilies and
roses, * noetic and redolent, Raphael and Nicholas.
* Therefore we extol you and Irene the virgin, *
as we celebrate today and festively honor * your
radiant memory. [SD]

Glory.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O godly-minded St. Raphael and thrice-
blessed * St. Nicholas, when those pious women
had seen you, * like Myrrh-bearers did of old, they
were greatly amazed and ran * and proclaimed to
all what they had seen and your wonders; * for
which you are now throughout the world very
famous, * to the glory of our God. [SD]

Both now.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

When You, the Life of all, from the dead
resurrected, * You filled with utmost joy all
creation, O Good One. * And therefore as we
celebrate Your resurrection we cry aloud: * By the
ardent prayers of Your immaculate Mother * and
the Martyr Saints, whom You revealed to us lately,
* O Savior, have mercy on us. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions waged
war against me. O my Savior, nonetheless help me
and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. (δίς)

Στίχ. *Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.*

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 67, 15.

God is wondrous in His saints. (2)

Verse: *To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.*

God is wondrous in His saints. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Λου κα' 12 - 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἐπιβαλοῦσιν
γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν,
παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,
ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός μου· ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς
μαρτύριον. θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ
προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν
στόμα καὶ σοφίαν, ἧ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν
καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ
ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
τὸ ὄνομά μου· καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ
μὴ ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς
ψυχὰς ὑμῶν.

(*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

PRIEST (from the gate)

Lk. 21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware of
men who will lay their hands on you and persecute
you, delivering you up to the synagogues and
prisons, and you will be brought before kings and
governors for my name's sake. This will be a time
for you to bear testimony. Settle it therefore in
your minds, not to meditate beforehand how to
answer; for I will give you a mouth and wisdom,
which none of your adversaries will be able to
withstand or contradict. You will be delivered
up even by parents and brothers and kinsmen
and friends, and some of you they will put to
death; you will be hated by all for my name's sake.
But not a hair of your head will perish. By your
endurance you will gain your lives." [RSV]

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let
us worship the holy Lord Jesus, the only sinless
one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your
holy Resurrection we praise and glorify. For You

ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β'.

Ταῖς τῶν Ἀθλοφόρων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Μαρτυρικῶς ἀγωνισάμενοι, ἀθλητικῶν ἐπάθλων ἐτύχετε, Ὁσιομάρτυρες ἔνδοξοι· καὶ νῦν τῆ εὐρέσει, τῶν σεπτῶν ὑμῶν λειψάνων, ἁγιασμοῦ ἐπληρώσατε, οὐ μόνον τὴν νῆσον Λέσβον, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν τὴν Ἐκκλησίαν εὐφράνατε· Χριστὸς γὰρ ὑμᾶς ἐδόξασεν, ὁ δοξασθεὶς ὑμῶν τοῖς μέλεσιν· ᾧ αἰεὶ πρεσβεύετε, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαε σὺν Εἰρήνῃ, καὶ τοῖς λοιποῖς συναθληταῖς ὑμῶν, σῶζεσθαι ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς

are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

Pentecostarion Supplement ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyrs, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

O glorious devout monastic Martyrs, you competed in martyrdom, and you obtained the prizes of the contest. * And now, by the discovery of your holy relics, you have filled the island of Lesbos with sanctification; not only that, but to the entire Church you have brought joy and gladness. For Christ, who was glorified in your members, thus glorified you in return. Ever intercede with Him, O Raphael and Nicholas and Irene, and the others who competed alongside you, that He save us from every adversity. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady

παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Αποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν Ὅσιομαρτυρῶν Ῥαφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ΄)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, lately-appearing, and miracle-working monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and Irene, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν τοῦ Πάσχα.****Ὡδὴ α΄. ᾠδὴ α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωήν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα,
τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν
ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς
ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ
δὲ ἀγαλλιάσθω, ἔορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός
τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται,
εὐφροσύνη αἰώνιος.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.**ᾠδὴ α΄. Ἀναστάσεως ἡμέρα.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀναστάσεως μελλούσης, προεκφαίνει ἡμῖν,
πᾶσι τὴν θείαν δόξαν, ἢ τῶν λειψάνων τῶν
σεπτῶν, ὑμῶν φανέρωσις ἐκ γῆς, σοφὴ Ῥαφαήλ,
καὶ θεῖε Νικόλαε, τοὺς πιστοὺς ἀγιάζουσα.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις καὶ κατίδωμεν,
ὄψιν τὴν θειοτάτην, τοῦ θεοφόρου Ῥαφαήλ, καὶ
Νικολάου σὺν αὐτῷ, Εἰρήνης ὁμοῦ· πιστοῖς γὰρ
ὀπτάνονται, ἐνεργοῦντες παράδοξα.

From Pentecostarion - - -

CHOIR**Canon of Pascha.****Ode i. Mode 1. Heirmos.**

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly
shine! * Pascha, the Lord's Pascha! * For Christ
our God has out of death * passed us over into life,
* and likewise from earth * to heaven, as we now
sing * unto Him a triumphal hymn. (2) [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let us purify our senses and then we shall see
* by the unapproachable light of the Resurrection
* Christ shining vividly, and we shall distinctly
hear Him saying, Rejoice, to us * as we sing the
triumphal hymn. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant;
* let the earth be exultant. * Let the entire cosmos,
visible and invisible now celebrate the feast. * For
Christ, our eternal joy, * has indeed from the dead
been raised. [SD]

Canon for the Saints.**Mode 1. Resurrection Day.**

Saints of God, intercede for us.

The appearance of your holy relics from the
earth * shows to the world a preview * of the glory
divine of the future resurrection, O wise men of
God, * Raphael and Nicholas; * and it sanctifies
the faithful all. [SD]

Saints of God, intercede for us.

Let us purify our senses, and then we shall
see * the most divine appearance * of God-bearing
Raphael, and of holy Nicholas, and the virgin
Irene. * For they appear to believers, * and they
work amazing miracles [SD]

Δόξα.

Οὐρανοὶ μὲν ὑμῶν φέρουσι τὰ πνεύματα,
γῆ δὲ ἡμῖν ἀρτίως, ἀποκαλύπτει θαυμαστῶς, τὰ
λείψανα ὑμῶν σοφοί, τῇ θείᾳ βουλῇ· οἷς πίστει
προστρέχοντες, ψυχικῶς ἀγαλλόμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Γεγηθυῖα σὺν ταῖς θείαις, Μυροφόροις Ἀγνή,
ὑμνοὶς ἐξαναστάντα, τὸν σὸν ὡς ἔβλεψας Υἱόν,
οὗ τῆς ἐγέρσεως τὸ φῶς, χαρὰν καὶ ζωὴν, πηγάζει
τοῖς πέρασι, Θεοτόκε Πανύμνητε.

Καταβασία. ᾠδὴ α΄.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα
ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Glory.

While the heavens have been home for your
spirits, O Saints, * earth has revealed your relics
* to us miraculously, by the decision of God, in
recent times. * With faith we now run to them, *
and we greatly rejoice in soul. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O most pure and all-lauded Theotokos, you
rejoiced * with the Myrrh-bearing women * when
you laid eyes on your Son, who had risen from
the dead. And now the light * of His resurrection
gushes forth * joy and life to the universe. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly
shine! * Pascha, the Lord's Pascha! * For Christ
our God has out of death * passed us over into life,
* and likewise from earth * to heaven, as we now
sing * unto Him a triumphal hymn. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ γ'. ᾠδὸς α'. Ὁ Εἰρμός.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (*δίς*)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἔστερέωται.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστὲ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

ᾠδὸς α'. Δεῦτε πόμα πίνωμεν.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δεῦτε ἐν τῷ λόφῳ Καρυῶν, θεασώμεθα δόξαν Μαρτύρων ἄρρητον· ὁ γὰρ σοφὸς Ῥαφαήλ, ὁμοῦ σὺν τοῖς ἄλλοις Ἀθληταῖς, πιστοῖς πεφανέρωται.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode iii. Mode 1. Heirmos.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption's very source. * For we are established in Him. (2) ^[SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Now everything, heaven and the earth * and the nethermost regions, have all been filled with light. * Let the entire creation, therefore, celebrate the rising of Christ. * For it is established in Him.

^[SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Buried with You yesterday, O Christ, * with You now resurrected, I also rise today. * Yesterday I was with You crucified. O Savior, with Yourself glorify me in Your rule. ^[SD]

Canon for the Saints.

Mode 1. Come and let us drink.

Saints of God, intercede for us.

Come see on the hill of Karyes * the ineffable glory of this host of martyr Saints. * Devout and wise Raphael * appeared to the faithful; and with him * the other Athletes were seen as well. ^[SD]

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νῦν ὥφθη ὁ θεῖος Ῥαφαήλ, ἐκκαλύπτων τοῖς πᾶσιν αὐτοῦ τὸ ὄνομα, σὺν Νικολάφ ὁμοῦ, καὶ ἄθλους οὓς ἤνυσαν στερῶς, νομίμως ἀθλήσαντες.

Δόξα.

Χθὲς μὲν συνετάφητε Χριστῷ, Ῥαφαήλ καὶ Εἰρήνη τε καὶ Νικόλαε, σήμερον δὲ σὺν αὐτῷ, ἐκφάνσει ὑμῶν τῇ θαυμαστῇ, ἐν κόσμῳ δόξαζεσθε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐλαμψεν ἐκ σοῦ μετὰ σαρκός, ὁ νεκρώσας θανάτῳ Ἄγνη τὸν θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ τῶν ὅλων Βασιλεὺς, καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον.

Καταβασία. Ἦχος α΄.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Saints of God, intercede for us.

To everyone now St. Raphael * has revealed his identity and disclosed his name * and that of Nicholas too, * and the contests they finished, * competing according to the rules. [SD]

Glory.

Buried were you yesterday with Christ, * Raphael and Irene and devout St. Nicholas. * By your miraculous * appearance, today now with Him * you are glorified throughout the world. [SD]

Both now. **Theotokion.**

He who in the flesh shone forth from you, * O pure Virgin, is He who by death put death to death, * and who rose from the dead, * and saved all humanity, Christ * the Master and King of all. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption's very source. * For we are established in Him. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. ᾠχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαρίας, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ᾠχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ᾄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθελγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ᾠχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείαις ὄψεσι, τὴν κεκρυμμένην, ἐκκαλύψαντες, παντὶ τῷ κόσμῳ, ὑμῶν ἄθλησιν

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

From Pentecostarion ---

READER

Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come before dawn, and they found that the stone had been rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel, "Why do you seek among the dead, as a mortal man, the One who exists in everlasting light? See the grave clothes in the sepulcher. Run and proclaim to the world that the Lord has risen and put death to death; for He is the Son of God who saves the human race."

Kontakion of Pascha.

From Pentecostarion ---

Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

CHOIR

Kathisma.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Your confession.

You revealed to all the world your hidden * holy contest and your names, O Martyrs, * by

όμοῦ καὶ τὸ ὄνομα, ὧ Ῥαφαήλ καὶ θεόφρον
Νικόλαε, θαυματουργεῖτε τοῖς πίστει κραυγάζουσι·
Θεῖοι Μάρτυρες, Χριστῷ τῷ Θεῷ πρεσβεύσατε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ῥηχος γ΄. Θείας πίστεως.

Ἄδην ἔδησας, τῇ σῆ Ἔγέρσει, καὶ ἀνέστησας,
τὸν νεκρωθέντα, ζωοδότα πρωτόπλαστον
ἄνθρωπον. Ὅθεν τὴν σὴν ἀνυμνοῦμεν Ἀνάστασιν,
ἐν ἣ Μαρτύρων τὴν μνήμην ἐδόξασας· ὧν
δεήσεσιν, ἀξίωσον ἡμᾶς Κύριε, τοῦ αἰωνίου
Πάσχα ὡς φιλόανθρωπος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὠδὴ δ΄. Ῥηχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φασφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς
ὡς παντοδύναμος.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν, τὴν παρθενεύουσαν
νηδύν, πέφηνε Χριστὸς, ὡς βροτὸς δέ, ἀμνὸς
προσηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος,
τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος
λέλεκται.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν,
στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται,
Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου
ώρατος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

you marvelous appearances arranged by God, * O
Raphael and godly-minded St. Nicholas; * and you
work miracles for those who cry out with faith:
*"Holy Martyrs, intercede with Christ our God, *
entreating Him to grant us His great mercy." [SD]

Glory. Both now.

Mode 3. Your confession.

You bound Hades by Your resurrection, *
and from death You raised the first-formed Adam,
* as our Savior and God and the Giver of life. *
So we extol Your resurrection and celebrate * the
Martyrs' memory today, which you glorified. * By
their prayers, Lord, count us worth to enjoy * the
eternal Pascha, in Your love for man. [SD]

From Pentecostarion - - -

Canon of Pascha.

Ode iv. Mode 1. Heirmos.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet
stand with us, * keeping his divine watch, and
show us * the angelic messenger, who, shining,
utters glowingly, * "Today, for the world is
salvation,* because arisen is Christ, being
omnipotent." [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Christ, our veritable Pascha, is the fulfillment
of the Law; therefore He appeared as a male
having opened the virgin womb; He has been
called a Lamb as being edible; unblemished, as
without stain; and He is said to be perfect, being
very God. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The Savior Christ, the crown of goodness
who is ever blest by us, willingly was sacrificed
for all as a year old paschal lamb, our Passover
that cleanses us. And from the sepulcher now the

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυΐδ, πρὸ τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασι, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

ᾠχος α΄. Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπὶ ταῖς ὄψεσιν ὑμῶν, καὶ θεωρίαις ταῖς φρικταῖς, ἐν αἷς πολλαχῶς ὑμᾶς εἶδον, θάμβους ἐπληρώθησαν, γυναῖκες αἱ θεόφρονες, ὡς πάλαι αἱ σεμναὶ Μυροφόροι, καὶ ἐφανέρωσαν πᾶσιν ὑμᾶς Ἅγιοι.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄρσεν μὲν Χριστὸς ὠράθη, ὑπὲρ ἡμῶν ὡς ἀγαθός, τούτῳ δὲ ὑμεῖς ὡσπερ θεῖα, σφάγια καὶ θύματα, ἀθλήσαντες προσήχθητε, θεόφρον Ῥαφαὴλ καὶ Εἰρήνη, σὺν Νικολάφ καὶ τοῖς λοιποῖς συμμάρτυσι.

Δόξα.

Ὡς προεξάρχων τοῦ χοροῦ, Ὁσιομάρτυς Ῥαφαὴλ, τῶν ἐν Καρυαῖς ἀθλησάντων, ἀπάντων προτέθυσαι, πρισθεις ἀπὸ τοῦ στόματος· καὶ νῦν μετὰ τῶν σῶν συμμαρτύρων, τὸ ὑπερκόσμιον Πάσχα ἐτελέσατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δάκρυα ἔρραινες Ἀγνή, ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ σοῦ Υἱοῦ, τοῦτον νεκρωθέντα ὀρῶσα, πλούτῳ ἀγαθότητος, ἀλλὰ χαρᾶς πεπλήρωσαι, αὐτὸν

handsome Sun of Righteousness for us has shone again. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Before the Ark, which was a shadow of old, the forebear of God David leapt and danced. As we see the types fulfilled, correspondingly let us also, as God's holy people, rejoice in godly manner, because arisen is Christ, being omnipotent. [SD]

Canon for the Saints.

Mode 1. *Now let Habakkuk.*

Saints of God, intercede for us.

Much like the famous and holy Myrrh-bearing women of old, * here now these godly-minded women * were filled with amazement by your marvelous appearances * They saw you repeatedly in visions, * and they told everyone about you, O Martyr Saints. [SD]

Saints of God, intercede for us.

Christ appeared as a male, for our salvation, for He is good. * And you, O holy Martyrs, competed * and to Him were offered up as spotless sacrificial lambs, * O godly-minded Raphael and Irene * and Nicholas, and the others who were martyred with you. [SD]

Glory.

O Raphael, monastic Martyr, as the leader of the host * of those who in Karyes competed, * you were sacrificed first of all, being sawed through the jaw. * And now with your fellow martyrs in heaven * you celebrate the Pascha that never ends. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, as you watched the crucifixion of your Son, * you shed many tears, O all pure One, * as you saw Him die for us in His immense benevolence. * But when He rose and raised the

πρώτη ἰδοῦσα ἐκ τάφου, ἔξαναστάντα καὶ κόσμον
συνεγείραντα.

Καταβασία. Ἦχος α΄.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς
ὡς παντοδύναμος. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα
ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

world with Him, * you were the first to see Him,
and you were filled with joy. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet
stand with us, * keeping his divine watch, and
show us * the angelic messenger, who, shining,
utters glowingly, * "Today, for the world is
salvation,* because arisen is Christ, being
omnipotent." (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to
the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ ε΄. ᾠδὴ α΄. Ὁ Εἰρμός.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

ᾠδὴ α΄. Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁρθρίζοντες πλεῖστοι τῷ τάφῳ, ὑμῶν πολλῇ εὐλαβείᾳ, κατεῖδον ὑμᾶς ἐμφόβως, Μάρτυρες ἐκλάμποντας, φωτὶ τῷ ὑπὲρ ἔννοιαν, οἷα υἱοὺς τῆς ἀναστάσεως.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν ἄμετρόν σου καρτερίαν, ὁ σὸς Διάκονος βλέπων, Νικόλαος ἐν τοῖς ἄθλοις, Ῥαφαὴλ πανεύφημε, συγκοινωνός σοι γέγονε, σκάμμα διανύσας τὸ ἅγιον.

From Pentecostarion - - -

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode v. Mode 1. Heirmos.

Arising at dawn very early, * instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, * and then we shall clearly see* Christ, the Sun of Righteousness, * causing true life to arise for all.

(2) [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Beholding Your measureless compassion, the souls below that were held by the shackles and bonds of Hades pressing forward hastened to the light with feet exultant, O Christ, applauding the Pascha that never ends. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

With candles and lamps let us go out to be with Christ who emerged from the sepulcher like the Bridegroom; and with festive ranks of Angels let us also celebrate God's holy Pascha that saves us all. [SD]

Canon for the Saints.

Mode 1. Arising at dawn.

Saints of God, intercede for us.

Arising and going with reverence * to your grave, many people with fear observed you, O Martyrs, * shining forth as sons of the resurrection resplendently, * in light that is incomprehensible.

[SD]

Saints of God, intercede for us.

Beholding your measureless endurance, * your deacon Nicholas participated in the contest * on the track of martyrdom, and he received the prize with you, * Raphael, holy Martyr extolled by all.

[SD]

Δόξα.

Προσέλθωμεν πίστει καὶ πόθῳ, τῶν
Καρυῶν ἐν τῷ λόφῳ, γεραίροντες τοὺς ἐνταῦθα,
ἐκφανθέντας Μάρτυρας, καὶ τούτων θεασώμεθα,
δόξαν ἀληθῶς τὴν θεόσδοτον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀύλῳ φωτὶ ὑπὲρ λόγον, θεασαμένη Παρθένε,
ἐκλάμπσαντα ἐκ τοῦ τάφου, τὸν Υἱόν σου Ἄχραντε,
σὺν Ἀποστόλοις ἤνεσας, τούτου τὴν θείαν
Ἀνάστασιν.

Καταβασία. Ἦχος α΄.

Ὅρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ
μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ
Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἡλίον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα
ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory.

With faith and devotion let us go out * to the
hill of Karyes to honor the holy Martyrs * who
were manifested there, and we shall see noetically
* the glory that God has truly given them. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, when you saw with your own eyes
* your Son who rose from the tomb and who
ineffably shone forth * in light immaterial, with the
Apostles you extolled * His divine resurrection, O
Immaculate One. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master, *
and then we shall clearly see* Christ, the Sun of
Righteousness, * causing true life to arise for all.
(2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὦδὴ Σ΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Φυλάζας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέφξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σῶτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρί, συνανέστησας, παγγενῆ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Ἦχος α΄. Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κατῆρες, ἐκ τῆς Θράκης Πάτερ σοφέ, πρὸς τὴν Λέσβον ἀσφαλῶς καὶ προσῆλθες, εἰς Καρυῶν τὴν Μονὴν, ἔνθα ἤθλησας, Ῥαφαὴλ θαυματουργέ, δι' ἀγάπην Κυρίου.

PRIEST

For hallowed and glorified is your all-honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

From Pentecostarion - - -

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode vi. Mode 1. Heirmos.

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day. (2) [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Preserving unbroken the seals of the tomb, You, O Christ, resurrected, as at birth You did not disrupt Your Mother's virginal barriers. But the pearly gates of Paradise for us You have opened.

[SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

My Savior, the live and unslain sacrificial victim, as a man You did offer Yourself to the Father of Your own will; when as God You rose from the tomb, with Yourself, You raised the whole race of Adam. [SD]

Canon for the Saints.

Mode 1. You went down.

Saints of God, intercede for us.

You came down to the isle of Lesbos unharmed, * after Thrace had been invaded, O father, * and went to the monastery of Karyes, * where, for love of God, * you endured a martyr's death, Raphael wonder-worker. [SD]

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φυλάξας, τὴν πρὸς τὸν Χριστὸν ἀρράγῃ, ὧς
Νικόλαε ἀγάπην καὶ πίστιν, ὑπῆλθες ἀνεκδοιάστῳ
ψυχῇ, τὸ μαρτύριον, καὶ συνήφθης εὐκλεῶς, τῶν
Μαρτύρων τοῖς δήμοις.

Δόξα.

Σωτέρ μου, οἷα προσφορά ἐκλεκτή, σοὶ
προσέχθη ἡ παρθένος Εἰρήνη, φλεχθεῖσα ὑπὸ
πυρὸς ἀπηνῶς, ἣ συνήλθισαν, ἐκ Θερμῆς ἄλλοι
πιστοί, καὶ οἱ ταύτην τεκόντες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ πλεῖστοι, ἐν ἐξηλλαγμένη μορφῇ, ἔνθα
ἵδρυται Μονή σου τὸ πάλαι, κατεῖδον ἐν Καρυαῖς
ἐμφανῶς, καὶ ἀνύμνησαν, τὴν σὴν χάριν πρὸς
ἡμᾶς, Θεοτόκε Παρθένε.

Καταβασία. ᾠδὴ α΄.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς,
καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους
πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα
ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Saints of God, intercede for us.

Preserving unbroken your love and your faith
* in your Savior Christ, with soul unhesitating *
you suffered martyric torture and death, * O St.
Nicholas, * and you gloriously joined the ranks of
martyrs in heaven. (SD)

Glory.

My Savior, the virgin maiden St. Irene *
was cruelly burned alive in fire; * thus she was
brought to You like a choice offering. * And in
martyrdom * she was joined by her parents and
other Christians of Thermi. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Many people saw you in an altered form, *
when you appeared in Karyes on the site where
your monastery had stood in the past; * and they
all extolled * the favor you bestow on us, O Virgin
Theotokos. (SD)

Katavasia. Mode 1.

You went down to the nether regions of earth,
* and You broke apart the bars that forever * were
closed on those who were held there, O Christ. *
From the sepulcher, * as did Jonah from the whale,
* You arose on the third day. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. (SD)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον. Τῶν Ἁγίων.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Οἱ ἐμφανῶς ὑπὲρ Χριστοῦ ἠθληκότες, καὶ ὑπὸ γῆν χρόνοις πολλοῖς κεκρυμμένοι, ξενοπρεπῶς ἡμῖν ἐφανερώθησαν, Ῥαφαὴλ Νικόλαος, καὶ Εἰρήνη ἡ θεία, καὶ οἱ συναθλήσαντες, μετ' αὐτῶν θεοφρόνως, οὓς ὡς προστάτας καὶ θαυματουργοὺς, Ὅσιομάρτυρας, πάντες τιμήσωμεν.

Ὁ Οἶκος.

Ὅμοφρόνως ὁμοῦ συνοικήσαντες, ἐν Μονῆ Καρυῶν ἱερώτατοι, καὶ ἐν ταύτῃ νομίμως ἀθλήσαντες, ὑπὸ γῆν πολλοῖς χρόνοις ἐκρύπτεσθε, ἀρρήτοις κρίμασι, τοῦ Ἀθλοθέτου καὶ Ζωοδότου Λόγου, Ὅσιομάρτυρες πανθαύμαστοι. Ἄλλ' ὦ τῆς θαυμαστῆς ὑμῶν ἐμφανείας, καὶ ξένης ἀποκαλύψεως, καὶ πλουσίας ὄντως χάριτος! Ἀρτίως γὰρ ἐκ γῆς τὰ λείψανα ὑμῶν ἀνεδείξατε, ὡς ἄνθη πανεύουσμα, καὶ θησαυροὺς θείου κοσμοποθῆτους, μαρτυρικῆς πεπληρωμένα δωρεᾶς

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion. For the Saints.

Pentecostarion Supplement - - -

Mode 4. You who were lifted.

They who had visibly competed for Christ's sake, * were then beneath the earth for centuries hidden. * But now they have amazingly revealed themselves to us, * Raphael and Nicholas and Irene the devout saints, * and their fellow athletes who had piously joined them. * These holy Martyrs all deserve our praise * as wonder-workers, protectors and patron saints. ^[SD]

Oikos.

You lived together in concord as honorable clergy in the Monastery of Karyes, and there you competed as martyrs according to the rules. By the ineffable decision of the Judge of the games, the Logos and Giver of life, you remained hidden underground for many years, O most wonderful devout monastic Martyrs. But then, how amazing was your miraculous appearance, your strange discovery, and your abundant grace! For not so long ago, your relics came up from the earth,

καὶ χάριτος, πλείστοις δὲ ἀνθρώποις, τοῖς ἐγγύς
καὶ τοῖς μακρὰν, ἐν ὁράσεσι καὶ ἐνυπνίσις, καὶ
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον παραδόξως ὀπτάνεσθε·
οἵτινες θεωροῦντες τὴν δόξαν ὑμῶν, δόξαν ὡς
Ἀθλητῶν τοῦ Χριστοῦ, χαίρουσι χαρὰν μεγάλην
σφόδρα, καὶ εὐαγγελίζονται πᾶσιν, ἃ εἶδον καὶ
ἤκουσαν παρ' ὑμῶν, συγκαλοῦντες πάντας πρὸς
αἶνον ὑμῶν, ὑψηλῆ φωνῆ λέγοντες· Δεῦτε ἐν
μιᾷ σπουδῇ καὶ φωνῇ, τοὺς ἤδη παραδόξως
ἀποκαλυφθέντας ἡμῖν, ὡς ἡμῶν προστάτας, καὶ
θαυματουργοὺς Ὁσιομαρτυρας πάντες τιμήσωμεν.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναιίου.

Τῆ Δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῆς Ἁγίας
Μάρτυρος Πελαγίας τῆς ἀπὸ Ταρσοῦ.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Ἰλαρίου τοῦ θαυματουργοῦ.

Ὁ Ὁσιος Πατὴρ ἡμῶν Νικηφόρος, ὁ
ἡγούμενος μονῆς τοῦ Μηδικίου, ἐν εἰρήνῃ
τελειοῦται.

Ὁ Ὁσιος Νικηφόρος, ὁ ἡσυχάσας ἐν τοῖς
ἐρημικωτέροις τοῦ Ἄθω, ὁ συγγράψας τὴν σοφὴν
μέθοδον περὶ νοερᾶς προσευχῆς, ἐν εἰρήνῃ
τελειοῦται.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου
Ἐπισκόπου Κορίνθου, ὃς κεκοίμηται κατὰ τῷ 957
ἐπὶ τῶν βασιλέων Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου
καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Κωνσταντίνου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ἡ Ἀνάμνησις τῆς ἀνακομιδῆς
τῶν λειψάνων τοῦ Ἁγίου καὶ φίλου τοῦ Χριστοῦ
Λαζάρου καὶ τῆς μυροφόρου Μαρίας τῆς
Μαγδαληνῆς, γενομένης ἐπὶ Λέοντος τοῦ
φιλοσόφου κατὰ τῷ 890. Τελεῖται δὲ ἡ αὐτῶν

like fragrant flowers and divine treasures that are
cherished throughout the world, filled with gifts
and grace of martyrdom. You amazingly appear
in wakeful visions and in dreams, face to face
to many people near and far. When they behold
your glory, glory proper to Athletes of Christ, they
rejoice with greatest joy, and they proclaim to all
what they have seen and heard from you. And they
invite everyone to sing your praise, and in a loud
voice they exclaim: "Come all, joining voices let
us earnestly extol these holy Martyrs who were
wondrously revealed to us, for they deserve our
praise, as wonder-workers, protectors and patron
saints." ^[SD]

Synaxarion

From the Menaion.

On May 4 we commemorate the holy Martyr
Pelagia of Tarsus.

On this day we also commemorate our devout
Father Hilarion the Wonderworker.

Our devout father Nikephoros, the Abbot of
Medicium Monastery, reposed in peace.

Devout Nikephoros, who lived in stillness
in the wilderness of Athos, and who authored the
wise method of noetic prayer, reposed in peace.

We also commemorate our devout father
Athanasios, Bishop of Corinth, who reposed in the
year 957, during the reign of Emperors Basil the
Bulgar-slayer and his brother Constantine.

On this day is also the commemoration of the
transfer of the relics of Saint Lazarus, the friend
of Christ, and of Mary Magdalene the Myrrh-
bearer, which took place during the reign Leo the
Philosopher, in the year 890. The service in their

σύναξις ἐν τῇ εὐαγεστάτῃ μονῇ, τῇ παρὰ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἁγίου Λαζάρου συστάση.

Τῇ Τρίτῃ τῆς Διακαινησίμου, μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῶν Ἁγίων ἐνδόξων, νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Ῥαφαὴλ καὶ Νικολάου καὶ τῆς Ἁγίας Παρθενομάρτυρος Εἰρήνης καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς μαρτυρησάντων ἐν ἔτει 1463, τῇ 9ῃ Ἀπριλίου, ἐν ἧ συνέπεσεν ἡ παροῦσα ἡμέρα, ἐν τῇ ἀρχαίᾳ Μονῇ τῶν Καρυῶν, τῇ οὐσῇ παρὰ τῇ Θερμῇ ἐν τῇ νήσῳ Λέσβῳ, ἐν ἔτει δὲ 1959 θαυμαστῶς ἡμῖν φανερωθέντων.

Εἰς τοὺς Ἁγίους Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαον.

Ὡς φῶς ἡμῖν ὤφθησαν Ῥαφαὴλ μέγα Ὁμοῦ καὶ Νικόλαος οἱ κεκρυμμένοι.

Εἰς τὴν Ἁγίαν Εἰρήνην.

Εἰρήνη ἀθλήσασα σὺν τοῖς τοκεῦσι Ἡμῖν ἤδη ἔγνωσται θαύμασι ξένοις.

Εἰς τὴν Ἁγίαν Εἰρήνην.

Εἰρήνη ἀθλήσασα σὺν τοῖς τοκεῦσι Ἡμῖν ἤδη ἔγνωσται θαύμασι ξένοις.

Ταῖς τῶν σῶν Ἁγίων Μαρτύρων πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν

honor is celebrated in the most holy Monastery founded by the same Emperor and named for St. Lazarus.

On Tuesday of Bright and Renewal Week, we celebrate the memory of the holy, glorious, newly-appearing and wonder-working devout monastic Martyrs, Raphael and Nicholas, and the holy virgin Martyr Irene, and the others who along with them endured martyrdom, on April 9, 1463, which that year was Bright Tuesday, in the ancient Monastery of Karyes, which is located near Thermi on the Greek island of Lesbos. These saints were miraculously revealed to us in the year 1959.

For Sts. Raphael and Nicholas.

Raphael and Nicholas, erstwhile hidden, as a light that is great have appeared to us lately.

For St. Irene.

Irene, who was martyred along with her parents, was lately made known to us through marvelous wonders.

For St. Irene.

Irene, who was martyred along with her parents, was lately made known to us through marvelous wonders.

By the intercessions of Your holy Martyrs and of all Your Saints, O Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. (3)

γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

(ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφύρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὓσα προάγγελος, ἐν ᾗ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (3)

From Pentecostarion - - -

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode vii. Mode 1. Heirmos.

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh; and by His Passion He arrays * mortal nature with majesty, free of all * corruption, the only God of the fathers, * blessed and supremely glorious. [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The ointment-bearing women of Godly mind ran after You earnestly. Shedding tears, they sought for You as though You were mortal, then rejoicing they worshipped You the living God, O Christ, then they ran to Your disciples, announcing the mystic Passover. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

We celebrate that death has been put to death, Hades has been overthrown, and another, everlasting life has begun. And exulting we praise and extol the Cause, exalting the only God of the fathers, blessed and supremely glorious. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

This saving and most radiant night has been oh so sacred and indeed festive all around; it is the prelude and herald of resplendently bright Resurrection Day, on which the timeless Light on all has bodily shone forth out of the sepulcher. [SD]

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

ᾠδὴ α΄. Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, ὑμῶν καὶ τὰ λείψανα, χρόνους ἐν πολλοῖς, ἀδιαλώβητα τηρεῖ, ἐν τῷ βάθει τῆς γῆς θεία χάριτι, ἃ νῦν ἀποκαλύψας τῷ κόσμῳ δοξάζει ὑμᾶς Μάρτυρες.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γυναῖκες ἀληθῶς αἱ θεόφρονες, ὑμᾶς θεασάμεναι, ὄψεσι σεπταῖς, ὧ Ῥαφαὴλ θαυματουργέ, καὶ Εἰρήνη καὶ θεῖε Νικόλαε, ἐκήρυξαν τοῖς πᾶσιν εὐσήμως, ὑμῶν τὴν ἐπιφάνειαν.

Δόξα.

Θανάτου τοῦ πικροῦ ὑμῶν Ἅγιοι, τὸν τρόπον ἐδείξατε, θεῖε Ῥαφαήλ, σὺν Νικολάῳ τῷ κλεινῷ, καὶ Εἰρήνῃ ὁμοῦ καὶ τὸ ὄνομα, καὶ κλῆσιν ἐμφανῶς τῆς πατρίδος, τὰ πάλαι ἡμῖν ἄγνωστα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰδόντες ἐν μορφῇ ὡς ἠυδοκήσας, φανῆναι τοῖς δούλοις σου, Κόρη σε Ἀγνή, ἐν Καρυαῖς οἱ εὐσεβεῖς, τῷ φωτί σου ἀύλως ἠυγάσθησαν, καὶ ἦνεσαν τῶν σῶν μεγαλείων, Παρθένε τὰ μυστήρια.

Καταβασία. ᾠδὴ α΄.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (δίς)

Canon for the Saints.

Mode 1. The same One.

Saints of God, intercede for us.

The same One who delivered the Lads from fire, * has also preserved and kept your holy relics safe; * for by the grace of God they lay * underground unmolested for many years. * And now to the world He has revealed them * and glorifies you, Martyr Saints. [SD]

Saints of God, intercede for us.

The truly pious women of godly mind, * to whom you revealed yourselves in visions divine, * O wonder-worker Raphael, holy virgin Irene, and St. Nicholas, * publicly proclaimed to all what they had witnessed when you had appeared to them. [SD]

Glory.

O Saints, you have related the details * of your torturous and bitter death, * and revealed your names, * O divine Raphael, holy maiden Irene and St. Nicholas, * and also you disclosed each's birthplace; * all of which had been unknown to us.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, when the faithful who honor you * saw you in the way that you were pleased to appear * in Karyes, they were filled * with your light and were illumined spiritually. * O pure and holy Maiden, they extolled you * and your magnificent mysteries. [SD]

Katavasia. Mode 1.

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh; and by His Passion He arrays * mortal nature with majesty, free of all * corruption, the only God of the fathers, * blessed and supremely glorious. (2)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα
ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον
καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὠδὴ η΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν
Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ,
καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

May the might of your kingdom be blessed
and glorified, of the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion - - -

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode viii. Mode 1. Heirmos.

This is it, the Day which is chosen and holy, *
Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the
Lord's Day, * and the Feast of all feasts, * and the
Festival above every festival, * on which we extol
Christ and bless Him to the ages. [SD]

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμενῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐφ᾽ ἅς τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ἦχος α΄. *Αὕτη ἡ κλητή.*

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αὕτη ἡ καινή, καὶ ἀγία ἡμέρα, ἐν ἣ οἱ κεκρυμμένοι, θησαυροὶ φανεροῦνται, Ῥαφαὴλ ὁ κλεινός, καὶ Νικόλαος Κυρίου οἱ Μάρτυρες, νέμει τοῖς ἐν κόσμῳ, χαρὰν καὶ εὐφροσύνην.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δεῦτε Καρυῶν, ἐν τῷ λόφῳ προθύμως, δεινῶς οἱ ἀσθενοῦντες, ἵνα λάβητε ρῶσιν· ἰατρὸς γὰρ σοφός, Ῥαφαὴλ ὁ ἱερός πέλει ἅπασιν, ὥσπερ καθωράθη, παρέχων τὰς ἰάσεις.

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Come on this illustrious day of Resurrection and day of Christ's Kingdom, let us receive the communion of the joy divine from the new fruit of the vine, for eternal life, and highly extol Him as God unto the ages. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Lift up your eyes round about You and see, O Zion. Behold, like beacons shining with light divine have your children come to you from the West, from the North and from seaward and from the East. In you they extol Christ and bless Him to the ages. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Father, ruler over all, and Logos and Spirit, O Nature divine, in three Hypostases united, transcending essence and divinity, in You have we been baptized; we praise and bless and worship You, unto all the ages. [SD]

Canon for the Saints.

Mode 1. *This is it.*

Saints of God, intercede for us.

This is it, the day which is new and is holy, * on which those hidden treasures are now revealed and venerated, * the renowned Raphael * and St. Nicholas, the Martyrs of Christ our Lord. * To faithful the world over, this day brings joy and gladness. [SD]

Saints of God, intercede for us.

Come now to the hill of Karyes eagerly, * all you who are gravely ill, and receive health and vigor; * for the priest Raphael * has appeared to be a good and divinely wise * physician for all people, providing cures and healings. [SD]

Δόξα.

Ἄρον πάσας, τοῦ δυσμενοῦς ἐπηρείας, νῦν ἀφ' ἡμῶν ὦ Πάτερ, ὡς ἡμῶν μέγας προστάτης ὅτι ὠφθης ποτέ, τὰς οἰκίας τῶν πιστῶν σημειούμενος, σὺν τῷ Νικολάῳ, Σταυροῦ τῷ θείῳ τύπῳ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μνήσθητι Ἀγνή, τῶν πιστῶν ἱκετῶν σου, τῶν πόθῳ προστρεχόντων, Καρυῶν τῷ γηλόφῳ, ἔνθα φαίνει πολλοῖς, καὶ παρέχεις εὐλογίαν οὐράνιον, Κεχαριτωμένη, Παρθένε Θεοτόκε.

Καταβασία. Ἦχος α΄.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Glory.

Lift from us who extol you any demonic * activity, O Father Raphael our great protector; * for indeed you were seen * to be blessing with the sign of the holy Cross * the homes of the believers, with Nicholas beside you. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Pure One, remember us your faithful servants, * who go to that holy hill of Karyes with love and longing. * Many have seen you there * and received heavenly blessings that you bestow, * O Maiden full of grace and Virgin Theotokos. [SD]

Katavasia. Mode 1.

This is it, the Day which is chosen and holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the Lord's Day, * and the Feast of all feasts, * and the Festival above every festival, * on which we extol Christ and bless Him to the ages. (2)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Pentecostarion - - -

Canon of Pascha.

Ode ix. Heirmos. Mode 1.

O my soul, magnify Him who willingly suffered, was buried, and arose from the grave on the third day.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; * for the glory of the Lord has arisen over you. * Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you be merry, O pure Theotokos, * at the arising of the One you bore. [SD]

O my soul, magnify Christ who is the Giver of life, and who rose from the grave on the third day.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; * for the glory of the Lord has arisen over you. * Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you be merry, O pure Theotokos, * at the arising of the One you bore. [SD]

Troparia.

Christ is the new Pascha, the sacrificial Victim, the Lamb of God that takes away the sin of the world.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! * For You really and truly pledged that You will be with us * unto the end of the age, O

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρω ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου - - -

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Ἦχος α΄. Φωτίζου, φωτίζου.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, Ῥαφαὴλ τὸν μέγαν, ὁμοῦ σὺν Νικολάω, Εἰρήνην τὴν Ἁγίαν.

Λαμπρύνου ἀγάλλου, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ· ὁ Θεὸς γὰρ τῆς δόξης, ξένα σοι πεποίηκε, καὶ θαυμαστά, ἐν σημείοις πολλοῖς, ἄρτι ὡς φῶς, τοὺς πρὶν κεκρυμμένους, ἀποκαλύψας σοι Μάρτυρας.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς Μάρτυρας Κυρίου, τοὺς νῦν φανερωθέντας, εἰς φῶς πιστῶν καὶ δόξαν.

Ὡ θεὰς ἀρρήτου ἧς ἠξιώθησαν πιστοί, πολλαχῶς κατιδόντες, ὑμᾶς ἀξιόγαστοι, ὦ Ῥαφαὴλ, τῆς Ἰθάκης βλαστέ, σὺν τῷ κλεινῷ, ἅμα Νικολάω, καὶ τῇ Εἰρήνῃ τῇ θεόφρονι.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, Τριάδα τὴν Ἁγίαν, τὴν δείξασαν τῷ κόσμῳ, ὡς φῶς τοὺς Ἀθλοφόρους.

Ὡ Πάσχα τοῦ θείου· οὗ ἠξιώθητε τανῦν, Ῥαφαὴλ θεοφόρε, καὶ θεῖε Νικόλαε, σὺν τοῖς

Christ. * And we the faithful, clinging to Your promise, * our anchor of hope, rejoice. ^[SD]

Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, * You the wisdom and Logos and the power of God: * Grant that we may more distinctly partake of You * on that day that has no evening in Your kingly rule. ^[SD]

Canon for the Saints.

Pentecostarion Supplement - - -

Canon for the Saints.

Mode 1. *Be illumined.*

O my soul, magnify Raphael that great Saint, with Nicholas and also Irene the holy virgin.

Be bright and exultant, O holy Church of Christ our Lord. * For the true God of glory has done strange and wonderful * marvels for you; for He lately revealed * to you as light the erstwhile hidden Martyrs * by their many signs and miracles. ^[SD]

O my soul, magnify the Martyrs of the Master, who lately were revealed for believers' light and glory.

Ineffable truly were the visions the faithful had, * for they frequently saw you, holy Martyrs of the Lord, * O Raphael, Ithaca's priested son, * and you, O glorious Nicholas the deacon, * and godly-minded holy girl Irene. ^[SD]

Glory.

O my soul, magnify the Trinity all-holy, who showed the holy Martyrs to the world as light and glory.

Divine is the Pascha that you, God-bearer Raphael, * now are granted to celebrate, with divine Nicholas, * and the all the rest of the Martyrs with you. * Never cease blessing the

λοιποῖς, σὺν ὑμῖν Ἀθληταῖς. Ἄλλ' εὐλογεῖν, σὺν τῇ
νήσῳ Λέσβῳ, πάντα πιστὸν μὴ διαλίπητε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν μόνην Θεοτόκον,
τὴν σκέπουσαν τὸν κόσμον, ἐκ πάσης ἐπιηρείας.

Ὑψίστου καθέδρα, καὶ φωτοστόλιστε ναέ,
Θεοτόκε Παρθένε, Κόρη παντευλόγητε, σκέπε αἰεί,
τὴν σεπτὴν σου Μονήν, καὶ τοῖς πιστοῖς, δίδου
πᾶσαν χάριν, ταῖς τῶν Μαρτύρων δεήσεσι.

Καταβασία.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνη
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς
ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ
ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα
ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

island of Lesbos * and all believers throughout the
world. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*O my soul, magnify the only Theotokos,
who shelters and protects the world from total
destruction.*

The luminous temple, and seat of the Most
High God, * O Virgin Theotokos, ever-blessed
Maiden pure: * ever protect your holy Monastery;
* and to the faithful grant every favor, * at the
entreaties of the Martyr Saints. [SD]

Katavasia.

*The Angel cried aloud to the Lady full of
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New Jerusalem;
* for the glory of the Lord has arisen over you. *
Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you
be merry, O pure Theotokos, * at the arising of the
One you bore. [SD]

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin

ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος β΄. Αὐτόμελον.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ
Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ
φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς
ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Τῶν Ἁγίων.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος β΄. Σαρκὶ ὑπνώσας.

Σαρκὶ ὀφθέντες ἀπὸ γῆς, οἱ οὐρανοῖς
τιμώμενοι, ὧ Ῥαφαὴλ Νικόλαε, Εἰρήνη ἅμα τῇ
σεπτῇ, χαρᾶς ἡμᾶς ἐπλήσατε· διὸ ὑμῶν τιμῶμεν,
τὴν εὐρεσιν Μάρτυρες.

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος β΄. Αὐτόμελον.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ
Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ
φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς
ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος γ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and
give You glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion. Of Pascha.

From Pentecostarion - - -

Mode 2. Automelon.

When You had slumbered in the flesh as one
mortal, O King and Lord, You rose again on the
third day, and raised up Adam from decay and
rendered death of no effect. Pascha of incorruption,
salvation of the world. [SD]

For the Saints.

Pentecostarion Supplement - - -

Mode 2. When You had slumbered.

O Raphael and Nicholas * and virgin martyr
St. Irene, * in heaven you have been honored; *
and now appearing in the flesh * you filled us with
ecstatic joy. * Therefore, O holy Martyrs, * we
honor your discovery. [SD]

Exaposteilarion. Of Pascha.

From Pentecostarion - - -

Mode 2. Automelon.

When You had slumbered in the flesh as one
mortal, O King and Lord, You rose again on the
third day, and raised up Adam from decay and
rendered death of no effect. Pascha of incorruption,
salvation of the world. [SD]

Lauds. Mode 3.

Let everything that breathes praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

ᾠχος γ'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ
μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ
ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ
σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

ᾠχος γ'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές
σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος,
πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν
ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει.
Ἐλέησον ἡμᾶς.

ᾠχος γ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως
τὴν πεῖραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή,
ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον
καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἑξαστράπτοντα καὶ
λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν,
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε,
προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

From Pentecostarion - - -

Resurrectional Stichera.

Mode 3.

*To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones.* [SAAS]

O come, all you nations. Know the power of
the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior,
the Logos who was in the beginning, voluntarily
for us was crucified and buried, and He rose from
the dead to save the universe. Let us worship Him.

[SD]

Mode 3.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.* [SAAS]

Those who guarded You reported all the
marvelous events, O Lord. However the Sanhedrin
of futility filled their hands with gifts, thinking
that in this way they could hide Your resurrection,
which the world glorifies. Have mercy on us. [SD]

Mode 3.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

The universe was filled with joy in the
experience of Your resurrection. Mary Magdalene
came unto the tomb and found an Angel sitting
upon the stone. With his garments flashing like
lightning, he said to her, "Why do you seek among
the dead the One who is alive? He is not here, but
has risen as He said, and is going before you to
Galilee." [SD]

Ἦχος γ´.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλόανθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῶν Ἁγίων.

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α´. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἡ νῆσος Λέσβος ἀγάλλου πᾶσα καὶ χόρευε, ἐπὶ τῇ παραδόξῳ, τῶν Μαρτύρων εὐρέσει, τὸ Χαίρετε βοῶσα αὐτοῖς ἐν χαρᾷ, Ῥαφαὴλ καὶ Νικόλαε· ἄρτι γνωσθέντες γὰρ ὤφθητε τοῖς πιστοῖς, ἀληθῆς δόξα καὶ στήριγμα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐκ τῆς Ἰθάκης βλαστήσας, ὧ Ῥαφαὴλ θαυμαστέ, ἐν Λέσβῳ δὲ ἀσκήσας, καὶ ἀνδρείως ἀθλήσας, ταύτην ἀγιάζεις τῇ τοῦ σεπτοῦ, ἀνευρέσει λειψάνου σου, καὶ ταῖς πολλαῖς ἐμφανείαις δι' ὧν πιστοῖς, χάριν νέμεις τὴν σωτήριον.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Διακονήσας ἐνθέως Χριστῷ Νικόλαε, καὶ ἀνδρικῶς ἀθλήσας, Ῥαφαὴλ σὺν τῷ θείῳ, ἅμα καὶ Εἰρήνη ὑπὲρ Χριστοῦ, μετὰ χρόνιον ἔγκρυσιν, ἐξανατέλλετε κόσμῳ περιφανῶς, ὡς ἀστέρες φαινότατοι.

Mode 3.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

In Your light we will see light, O Master who loves humanity; for You have risen from the dead, and You granted salvation to the human race, so that all creation may glorify You, only sinless One. Have mercy on us. [SD]

For the Saints.

Pentecostarian Supplement - - -

Mode 1. *For the celestial orders.*

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

O Grecian island of Lesbos, exult and dance for joy, * for your own holy Martyrs have been strangely discovered. * And shout to them with joy, and salute them, "Rejoice, * Raphael and St. Nicholas! * To us the faithful you recently were revealed * as our patrons and our pride and joy." [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

O Raphael, wondrous martyr, the son of Ithaca, * you were a monk on Lesbos, where you also were martyred. * Now with the unearthing of your divine * holy relics you hallow it; * and by your many appearances you bestow * on the faithful God's divine saving grace. [SD]

Verse: *God is wondrous in His saints, the God of Israel. [SAAS]*

You served the Savior as deacon piously, Nicholas. * Again for Christ you bravely did compete as a Martyr * with holy Raphael and the virgin Irene. * You were hidden for many years. * But you have famously risen, and now you shine * on the world like most luminous stars. [SD]

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ
ἐν αὐτοῖς.

Σιὼν ὡς ὄρος ὄραται ὁ λόφος τῶν Καρυῶν,
ἔνθα θεοσημεῖα, παραδόξως τελοῦνται·
σπεύσωμεν οὖν πάντες πίστει θερμῇ, Ῥαφαὴλ καὶ
Νικόλαον, καὶ τὴν Εἰρήνην καὶ πάντας τοὺς ἐν
αὐτῷ, μαρτυρήσαντας γεραίροντες.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.

ᾠχος πλ. α'.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ
φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται·
Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα
πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής.
Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν·
Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν·
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν·
ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι,
καὶ τῇ Σιὼν εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς
εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου,
χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα
Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον
προερχόμενον.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος,
ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον

Verse: *To the saints on His earth, in them the
Lord magnified all His will.* [SAAS]

The sacred hill of Karyes has become like
Mt. Zion, * where signs from God and wonders
have been strangely occurring. * Come all, let us
go there with ardent faith * and pay honor and
venerate * St. Raphael and St. Nicholas and Irene,
* and the others who were martyred there. [SD]

From Pentecostarion - - -

Stichera of Pascha.

Mode pl. 1.

Verse 1: *Let God arise, and let His enemies
be scattered, and let those who hate Him flee from
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed to
us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a
Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ
himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that
is great, a Pascha of believers, a Pascha that has
opened for us the gates of Paradise, a Pascha that
sanctifies believers all. [SD]

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women and
heralds of good news, and say to Zion, "Receive
from us the joyful tidings of the Resurrection of
Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap
for joy, for you have witnessed Christ the King
coming forth as a Bridegroom from the sepulcher."
[SD]

Verse 3: *So shall the sinners perish from the
face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early,
standing outside the tomb of the Giver-of-Life,

Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ. 8'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾷ ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τῶν Ἁγίων.**

Συμπλήρωμα Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Νομίμως ἀθλήσαντες, ἀξίως ἐν οὐρανοῖς ἐδοξάσθητε, Ὅσιομάρτυρες ἔνδοξοι. Ταύτης οὖν τῆς δόξης τὰς δαψιλεῖς ἀντιμισθίας, μετὰ πολυχρόνιον κατάκρυψιν, ἐφάνητε ἡμῖν γνωρίζοντες, ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, καὶ ὑπερβολῇ ἀποκαλύψεων, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, εἰς περιποίησιν πιστῶν καὶ σωτηρίαν. Ἄλλ' ὦ Μάρτυρες Χριστοῦ, Ἐκκλησίας δόξα καὶ ἐδραΐωμα, Ῥαφαὴλ θαυματουργέ, σὺν Νικολάῳ τῷ Διακόνῳ, καὶ Εἰρήνῃ τῇ παρθένῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς ὑμῶν συναθληταῖς, μὴ παύσησθε πρεσβεύοντες ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς

found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saints.**

Pentecostarion Supplement - - -

Mode pl. 1.

After you competed according to the rules, you were glorified in heaven worthily, O glorious devout Martyrs. Then, after you were hidden for many years, you appeared, and you made known to us the rich rewards of the glory you received, by virtue of signs and wonders, and so many revelations, and distributions of the Holy Spirit, for the welfare and salvation of the faithful. And now, O Martyrs of Christ, you are the glory and support of the Church, O Raphael the wonder-worker, and Nicholas the Deacon, and Irene the virgin, and your other fellow Martyrs. We entreat you, cease not to intercede on behalf of our souls. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 1.

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the

ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Resurrection." And thus let us cry aloud, "Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion ---

Mode pl. 1.

From Pentecostarion ---

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3) [GOA]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινήν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀχένα τῆς ψυχῆς καὶ

(*Grant this, O Lord.*)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of

τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἁγίε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ
εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ
ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ
ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ
πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ
ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄) Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν

our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies:
Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling
and bless us all. And, as you are good and love humankind,
pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or
involuntarily, granting us your blessings both of this world
and of the world above.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us,
O our God, and to You we give glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now
and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure
faith of the pious Orthodox Christians, together
with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem;
* for the glory of the Lord has arisen over you. *
Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you
be merry, O pure Theotokos, * at the arising of the
One you bore.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in the
tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our
true God, through the intercessions of His all-pure
and all-immaculate holy Mother, the power of
the precious and life-giving Cross, the protection

τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν Ὅσιομαρτυρῶν Ῥαφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Χριστὸς ἀνέστη.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἁγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

ΛΑΟΣ

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἔγερσιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, lately-appearing, and miracle-working monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and Irene, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Glory to His holy Resurrection on the third day!

PEOPLE

We worship His Resurrection on the third day!

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

PEOPLE

Truly the Lord is risen!